

конструкций, отказ от сложных оборотов и описательных конструкций, исключение повторов. Придерживаясь такой стратегии, переводчик сможет выполнить условие по сокращению времени звучания, не нарушив при этом смысловую и логическую структуры оригинала.

А. В. Цохан

К ВОПРОСУ О МЕТОДАХ ПРЕПОДАВАНИЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

В современном мире в эпоху глобализации роль переводчика становится все более значимой. В связи с чем возникает объективная необходимость в подготовке высококвалифицированных специалистов, владеющих необходимыми знаниями, умениями и навыками для обеспечения успешной коммуникации как в устной форме, так и в письменной.

Профессиональное обучение студентов языкового учреждения высшего образования письменному переводу предполагает использование проверенных методик, основанных на различных дидактических принципах, реализующих определенное содержание обучения и направленных на формирование у студентов тех или иных переводческих навыков и умений. Обзор российских и зарубежных научных публикаций по вопросам дидактики перевода позволил выделить несколько традиционных подходов к обучению студентов письменному переводу, отличающихся как по содержанию, так и по степени эффективности их реализации. Рассмотрим основные пути и способы обучения студентов языкового учреждения высшего образования письменному переводу с иностранного языка на родной.

Одним из наиболее традиционных методов обучения письменному переводу является *trainer-centered method* (в терминологии Д. Келли) или авторитарно-творческий метод (в терминологии И. С. Алексеевой). Данный метод исходит из предпосылки, что лучший способ научиться переводить – в многочисленных учебных переводах студентов и последующем сравнении результатов их работы с «правильным» преподавательским образцом. И. С. Алексеева уточняет, что в рамках данного метода в качестве преподавателя обычно выступает опытный переводчик. Д. Келли и Э. Мартин подчеркивают, что распространенность данной методики обучения письменному переводу в середине XX века объясняется как недостаточной разработанностью положений методики преподавания перевода, так и общими дидактическими принципами, характерными для 1950-60-х годов, согласно которым студент является, скорее, объектом обучения. Главными недостатками данной методики, по мнению Д. Келли, являются отсутствие систематизации задач обучения переводу, сосредоточенность обучения на результате (переведенном тексте), а не на процессе перевода и его закономерностях, недостаточная аргументированность выбора адекватного варианта перевода, а также создание у будущих переводчиков негативной установки на заведомую неполноценность результатов их труда.

Дальнейшее развитие педагогической науки в рамках субъектного и гуманистического подходов, а также разработка новых теоретических концепций в сфере переводоведения и прикладной лингвистики, обусловили появление новых методов и способов обучения письменному переводу, ориентированных на осуществление студентами активной и осознанной учебно-переводческой деятельности. Среди ключевых тенденций нового поколения методик обучения письменному переводу можно выделить следующие:

- коммуникативный подход к обучению переводу;
- смещение акцента в обучении с результата перевода на переводческий процесс и способы реализации выбранной переводческой стратегии;
- профессиональная ориентация обучения, симуляция будущей профессиональной деятельности;
- формирование и совершенствование в процессе обучения актуальных профессиональных компетенций и личностных качеств будущих переводчиков;
- формирование положительной учебной мотивации и позитивного отношения к будущей профессиональной деятельности.

Одним из первых зарубежных исследователей, разработавшим полноценную обучающую методику на основе существующих положений теории перевода, является канадский преподаватель перевода Ж. Делил. Придерживаясь коммуникативно-речевого подхода к переводу, Ж. Делил полагает, что обучение переводу должно всецело строиться на основе учета коммуникативного характера переводческого процесса и тех умений, которые нужно создать у переводчика. Следовательно, в процессе обучения будущие переводчики должны упражняться не в переводе отдельных фраз или словосочетаний, а в решении реальных коммуникативных задач. Важным достоинством методики Ж. Делила является стремление теоретически обосновать процесс обучения переводу и, в то же время, последовательная реализация ряда эффективных педагогических принципов.

Схожим образом трактует коммуникативный подход к обучению переводу немецкий ученый К. Норд, предлагая функциональную модель переводческого анализа текста и разработанную на ее основе методику. В качестве основного тезиса своей методической концепции К. Норд приводит утверждение о том, что обучение переводу должно симулировать реальную переводческую деятельность. Ставя перед собой реалистичные коммуникативные цели, студенты выполняют переводческие задания осмысленно и ответственно.

Таким образом, можно сделать вывод, что в основе большинства методик обучения студентов письменному переводу лежат принципы коммуникативного подхода к переводу. Тем не менее, в каждой из рассмотренных методик реализуются различные аспекты данного подхода.

Наряду с традиционными методами, появляются и набирают популярность и инновационные, среди которых можно выделить:

– металингвистический подход, который описывает в одной из своих статей Е. Г. Логинова. Данный подход предполагает развитие у студентов навыков, позволяющих анализировать текст оригинала с позиции внеязыковых значений слов, то есть потенциал слова. В рамках металингвистического подхода предполагается научить студентов учитывать такие аспекты перевода, как лингвистический, прагматический, социокультурный. Кроме того, к перечисленным аспектам можно добавить и этимологический, так как от этимологии слова будет зависеть его адекватное восприятие в переводящем языке;

– методику обучения переводу научных текстов на основе учета этимологической составляющей терминов. По мнению автора методики О. С. Николаевой, в процессе обучения у студента переводческого факультета должна формироваться этимологическая компетенция, которая включает в себя умение обеспечить адекватность перевода терминов на основе знаний об их происхождении, функционировании и значениях, которые они имели в прошлом.

Для решения проблемы отсутствия у студентов навыков работы со средствами автоматизации перевода также можно найти оптимальные подходы среди инноваций. Прежде всего, к таким инновациям следует отнести различные компьютерные средства автоматизации перевода. А. Б. Кутузов выделяет два больших класса таких технологий. К первому классу относятся так называемые программы автоматизированного, или машинного перевода. Второй класс представлен системами САТ (Computer-assisted / aided translation), которые, в отличие от средств первого класса, направлены не на полное замещение труда человека-переводчика, а на облегчение его труда только в некоторых его аспектах. К таким системам можно отнести программы Trados, OmegaT, DejaVU, WordFast и другие.

Наряду с различными компьютерными технологиями, в процесс обучения письменному переводу активно внедряется Интернет, который охватил практически все сферы жизнедеятельности современного человека. Однако нельзя забывать о том, что Интернет – лишь вспомогательное техническое средство обучения, и для достижения оптимальных результатов необходимо грамотно интегрировать его использование в процесс обучения. Тем более, когда речь идет об обучении такому сложному виду речевой деятельности, как письменный перевод. Огромное множество электронных словарей, доступных благодаря сети Интернет, различные обучающие программы – все это, безусловно, является подспорьем в обучении переводу, но только при условии, что широкие возможности Интернета будут грамотно использоваться студентами в процессе обучения.

Таким образом, рассмотренные инновации в обучении письменному переводу способны решить многие проблемы методики обучения переводу в учреждении высшего образования. Однако следует отметить, что они находятся еще на начальной стадии своего развития, поэтому их методический потенциал полностью не исследован и требует дальнейшего изучения.